



N° 239  
SEPTEMBRE 2020



Amicale des Basques de Pau LAGUNT ETA MAITA  
Siège social, secrétariat : 94 avenue de Burros 64000 PAU

05 59 02 09 43 – laguntetamaita@gmail.com – laguntetamaita.fr –  Laguntetamaita Basques de Pau



## EDITO

Les activités de LEM reprennent tout au long du mois de septembre et octobre, vous trouverez les dates précises sur cette première page.

Bien entendu les mesures de protections sont à chaque fois mises en œuvre. C'est ainsi que LEM a probablement fait une première, un concert masqué donné par la chorale homme Hegaldia le 11 septembre en l'église de Monein.

Les contraintes sanitaires sont encore trop fortes pour pouvoir organiser des manifestations de grandes ampleurs à destination de nos amicalistes, nous espérons tous que ce temps de restrictions prendra fin au plus vite.

J'espère que la reprise des activités se fera sans nouveau coup de frein, afin que LEM remplisse sa mission de partage et de diffusion de la culture et des traditions basques.

Ongi zaindu, prenez bien soin de vous.

*Adiskide onekin orenak labur / Avec de bons amis les heures sont courtes. \**

Le Président,  
M. Lagan

Extrait « Ah ça c'est bien dit ! » 1001 proverbes du Pays Basque et d'ailleurs.

## VIE DE L'AMICALE

### Tournoi de mus 2020

29 équipes ont participé au tournoi 2020 et c'est dans une ambiance très particulière que ce sont déroulées les phases finales du tournoi de Mus 2020. Cette année, pas de public attentif et passionné par les parties, pas de repas festif à l'issue de la finale. En cette soirée du vendredi 3 juillet, 9 personnes étaient présentes : les finalistes et Jean-Michel Sallato, l'organisateur.

En demi-finales, Piscione/Barnèche ont battu Garcès/Berenguer 3 manches à 2 et Harran/Harran ont battu Barreix/Daguerre 3 à 2 également.

La finale, très disputée, a vu la victoire de Harran/Harran sur Piscione/Barnèche 3 manches à 2. La soirée s'est terminée par un apéritif « Maison ». Merci aux donateurs des lots, notamment François Challet pour le fromage.

## SECRÉTARIAT : NOUVEAUX HORAIRES

A compter du 21 septembre, le secrétariat est ouvert :

- lundi : de 8h30 à 12h30 et de 13h à 16h30
- jeudi : 12h30-16h30
- vendredi : 8h30-12h

## REPRISE DES ACTIVITÉS

**Ecole de danse** : mardi 15 septembre à 19h

**Danses Adultes** : mercredi 16 septembre à 18h pour les débutants

**Chorale mixte** : vendredi 2 octobre à 18h

**Cours de basque** : lundi 12 octobre à 19h.

Hegaldia, Dantz'Erroak et la pelote ont repris dans le courant de l'été.

Info : 05 59 02 09 43 ou laguntetamaita@gmail.com



Cette année, contexte sanitaire oblige, la finale nationale, initialement prévue le lundi de Pâques à Bardos, a été purement et simplement annulée.

Nous remercions Jean-Michel Sallato pour ses 14 années d'engagement à l'activité mus au sein de LEM. Lui et son équipe, Maguy Goyhex, Marianne Iribarren, Stéphanie Maya, Odile et Daniel Curutchet passent la main. Si vous êtes volontaire pour reprendre le flambeau, merci de contacter le secrétariat.

## Pantxoia Challet aux USA

**Acte 1 ;** Individuellement, en famille, nous avons tous notre propre parcours de vie, sa propre histoire. Autant de familles, autant de destinées, celle de Pantxoia n'est pas tout à fait banale. Nous proposons quelques réflexions que crée la situation du moment.



Déjà, en épousant Véronique, née aux USA où elle a passé une grande partie de sa jeunesse au sein de la famille Gastelluberry fixée dans l'Etat de Californie au début des années 60 à côté de Los Angeles.

Pour Véronique, c'est le retour à la source ! Le parcours inverse accompli par ses parents ! Pour nous, sa gentillesse, sa discrétion ne sont pas ses moindres qualités, on aime bien entendre sa sympathique intonation vocale américaine !

Elle est le témoin qui montre combien nos compatriotes de la diaspora sont fidèlement attachés à leur Euskal Herria malgré les années, les distances. La preuve par Véronique qui maîtrise notre répertoire musical par sa pratique instrumentale, accordéon txistu !

Petite diversion ! Nous sommes encore quelques-uns auxquels on ne présente pas son « osaba » Peyo Gastelluberry, frère de son « aïta ». Son café restaurant de la rue du XIV Juillet, pendant de très nombreuses années, fut le point de chute incontournable pour beaucoup d'entre nous. Parties de mus, brève station, le temps de conditionner les cordes vocales, avant la répétition du jeudi soir au trinquet Etchebarne. Sans oublier à l'occasion d'apprécier les talents culinaires de la gentille Madame «Gastellu», même connue du vice-président général de Turboméca de l'époque (il disait avoir une aïeule de Bilbao).

Revenons sur le sujet. Pantxoia rejoint LEM en 1989, il intègre la Chorale Hommes. Son expérience de la scène (théâtre à Armendaritz, fief familial), son aisance naturelle, la parfaite maîtrise trilingue, français, euskara, anglais, son expérience professionnelle font de lui le présentateur incontournable et apprécié de nos prestations chantées et dansées.

Pour ces mêmes raisons et sa voix, il fait partie des solistes du Choeur. Il est à l'origine de la traduction du chant culte irlandais «The fields of Athenry» devenu « Athendry ko zelaiaik »(Les plaines d'Athendry).

On lui doit l'exceptionnelle et inoubliable « Besta Berri » du 30/03/2017 à Bizanos entre autres !

Fin 2013, LEM est à la peine, endeillée par le décès du président Jean-Pierre Urrutia. Les candidats à sa succession ne sont pas pléthore ! Malgré ses charges professionnelles notamment, Pantxoia cédera à la pression de ses amis du Conseil d'administration en acceptant la présidence de notre Amicale dès 2014.

Occupant un poste de haute responsabilité à l'unité mauléonnaise de la Fromagerie des chaumes, il effectue le trajet journalier Idron Mauléon, le tout entrecoupés de déplacements professionnels (et privés) aux USA. Il séjournera même au Japon.

A notre petit air biographique, nous n'oublions pas celui familial, toujours essentiel, primordial ! L'éducation des enfants : Christophe, Damien, après de solides études, sont entrés dans la vie active aux USA. Depuis, Christophe a regagné la France. (Anecdote sympathique : les 2 garçons sont champions de France de rugby juniors avec l'Avenir de Bizanos en 2012). La grande sœur Katrina est dans la lignée, suivie par la petite Maiténa.

Certes, la progéniture a bien grandi, mais c'est ainsi qu'à sa demande prend fin sa présidence de LEM en 2018, qui serait de toute façon intervenue deux ans plus tard. Pantxoia a décidé d'orienter sa carrière professionnelle différemment tout en restant dans le contexte fromager.

La fromagerie sise à RIANs dans le Cher possède une filiale en Californie, au nord de San Francisco depuis 2010 (au milieu du vignoble éponyme !). Pantxoia s'y rend pour en assurer la direction (particularité : base de lait de chèvre transformation fromages, desserts, faisselles etc...).

Conditionné par la situation sanitaire persistante, c'est le 11 août que Pantxoia a rejoint la Californie. Bonne chance à Pantxoia, est-ce pour lui la dernière étape d'un beau CV personnel ?

Regrets pour LEM qui perd un élément essentiel dans son organisation tout en appréciant l'homme, le copain, le dirigeant. Quant aux chanteurs du chœur Hegaldia, n'en parlons pas !!

**Acte 2 ;** Dimanche 6 septembre, la chapelle Notre Dame de Guindalos dépendante de l'ITEP (Institut médico-pédagogique) accueillait Hegaldia pour un enregistrement partiel du CD en chantier.

Programmé initialement, l'objectif était de capter les chants auxquels Pantxoia participe en soliste. Le «plan» était de profiter de son retour en France à l'occasion du mariage de Damien prévu en Bourgogne, patrie de la mariée, le 19 septembre, formalités civiles américaines accomplies. Les impératifs professionnels ne l'ont pas permis. La date du 6 septembre a cependant été maintenue. Pour le coup, ce sont 5 chants auxquels Pantxoia n'a pas un rôle essentiel qui ont été programmés.

Séverine était aimablement assistée de Samuel, son compagnon. Assistant de luxe sachant qu'il dirige les plus grandes formations musicales classiques professionnelles.

Il est probable que d'ici la parution de cet article, bien des choses auront évoluées.

La gestation et l'éclosion de ce 4<sup>ème</sup> CD se réalisent dans des conditions réellement particulières. Inutile de rappeler ! Malgré cela, le soin, la motivation apportés à son élaboration devraient récompenser tous les acteurs par une belle réussite.

On ne peut laisser sous silence les conditions matérielles, d'accueil, humaines qu'offrent nos hôtes de l'ITEP, avec en plus la chance d'avoir Robert Lau-Bégué, chanteur et cadre au sein de l'institut, trait d'union parfait ! (ah ! s'il n'y avait pas le Covid 19 !). Sincère à grand merci à tous !

## Hegaldia – Monein 11 septembre

Ce concert risque de rentrer dans les annales de l'histoire du chant de LEM. Assitance et exécutants masqués, gestes barrière respectés avaient une situation inédite !

Y a-t-il d'autres exemples ? Hegaldia l'aura fait ! Loin des conditions idéales, surtout en allant vers le terme de la prestation !

En tout cas, le public, nombreux, présent n'a pas ménagé ses réactions de satisfaction, jusqu'à demander des « bis » !

Le concert était placé sous l'égide des « Amis de l'orgue de Saint Giron » que nous remercions vivement loin de toute évidence dans les circonstances du moment.



Hegaldia, dirigé par Séverine Dervaux, pour un concert techniquement anodin. Crédit photo : Jean-Pierre Laclau

## JOIES-PEINES-SOUVENIRS

### JOIES

**Succès universitaire.** Léa Inchastoichipy, danseuse de longue date, a été reçue au CAPES d'Éducation Physique et Sportive à Bordeaux. Elle attend désormais son affectation.

**Joie de l'écriture.** Pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Radio France Internationale (RFI) et Short Édition organisent le Prix des jeunes écritures 2020, qui consiste à produire un récit de fiction de 8000 caractères maximum, espaces compris.

Une de nos jeunes amicalistes (elle n'a pas encore fêté ses 20 ans), Marie Aren se retrouve en finale. Marie est la fille de Jean-Philippe Aren, membre de Hegaldia. Si vous voulez lire son texte d'une durée de 5 minutes, vous pouvez suivre ce lien [pourquoi-pas-18](https://short-edition.com/fr/prix/jeunes-ecritures-2020/oeuvres?order=final) ou vous rendre sur <https://short-edition.com/fr/prix/jeunes-ecritures-2020/oeuvres?order=final>

### DECES



**Armel Lecomte.** En peu de temps, LEM est à nouveau affecté avec le décès d'Armel Lecomte, il avait 90 ans. Avec son épouse Jeannette, ils comptaient parmi les familles adhérentes de la première heure. Au fil des années, à titres divers, ils sont restés fidèles et actifs au sein de notre communauté.

Juste pour l'exemple et brièvement ces quelques traits ! Armel a été le rapporteur apprécié de tous les événements aussi bien internes qu'externes qui ont émaillé l'histoire de LEM par son goût, sa maîtrise de la photographie.

Il fut un administrateur avisé, apprécié. Les plus anciens se rappellent du pratiquant de la pelote qu'il fût, quant à Jeannette, elle était toujours disponible pour l'expédition du « bulletin de liaison » à partir de «chez Etchebarne», le salon privé en était le « PC ».

Cela prit fin avec le n°152 de mars jusqu'à ce que la santé de Mme Etchebarne donne quelques inquiétudes, (relayé par Ixtorio avec de nouvelles dispositions dont nous avons déjà fait état précédemment). Toutes deux étaient très amies.

Nous apprécions toujours Jeannette pour sa gentillesse, sa simplicité, sa discrétion, ce ne sont pas les chanteurs de la Chorale mixte qui nous contrediront, elle en fût membre assidu pendant de nombreuses années.

Ces quelques évocations ne sont que le reflet du lien qui les attache à LEM.

Au cours de la cérémonie, une «petite fille», avec une émotion difficilement contenue, évoquera plus intimement, la personnalité, la mémoire, le parcours de vie, le souvenir de l'aïeul.

Jeannette et Armel avaient su passer le flambeau aux enfants. Françoise et Gérard, anciens danseurs au sein de notre groupe de danses émérite de l'époque des années fastes 70/80. Une pensée particulière pour Bernard, l'autre frère (ancien danseur) enlevé à l'affection des siens voici quelques années et bien trop jeune !

En ce mardi 7 juillet en l'Eglise de Jurançon, parmi l'affluence, on notait la présence de notre Président et de nombreux amicalistes pour un ultime adieu à Armel. Choristes de la «mixte» et du «chœur des hommes» avaient uni leurs voix confortant une touche solennelle à la cérémonie.

Nous prions Jeannette son épouse, ses enfants et conjoints, petits-enfants, famille et amis de bien vouloir accepter les plus vives et sincères condoléances de toute notre communauté.

**Catherine Honora Casajus.** Elle était la maman de Jean-Marc, lui-même époux d'Anne-Marie, fidèle accordéoniste depuis 25 ans de notre chœur «Hegaldia», quart de siècle souligné par une

ponctualité exceptionnelle avec l'évident soutien de Jean-Marc. La défunte était âgée de 97 ans. Depuis de nombreuses années, elle était accueillie au foyer de nos amis entourée d'une affection indéfectible. Ses obsèques ont été célébrées en l'église Notre Dame d'Oloron, le mercredi 12 août. Quelques représentants du Chœur et amicalistes ont tenu à apporter leur soutien direct à leurs amis. Nous leur adressons nos très sincères condoléances sans dissocier bien sûr Mickaël, son petit-fils, et tous les membres de la famille, parentés et proches.

**Isabelle Tresserre.** Bien que retirés sur «la Côte» depuis une dizaine d'années, Marlène et Serge ont toujours gardé le contact avec LEM. Ils n'hésitent pas à rejoindre Pau à l'occasion d'un événement, d'une actualité liés à l'Amicale. Il faut dire que Serge, durant ses années de participation au chœur hommes avait su nouer de solides et inaltérables liens d'amitié. C'est toujours un réel plaisir que de revoir nos amis. Clin d'œil heureux, aujourd'hui assombri par le décès de Madame Tresserre, « ama » de Serge, elle avait 95 ans. Ses obsèques se sont déroulées en l'église d'Hendaye le jeudi 13 août. Quelques chanteurs et épouses (par le fait représentants de l'Amicale) ont fait le déplacement. Lauriane, sa petite fille (appréciée pour sa personne tout autant que ses compétences professionnelles) et Serge ont adressé un émouvant témoignage à l'«ama», à l'amatxi. Nous prions Serge, Marlène, Lauriane et Peïo son frère, les familles proches, les amis dans la peine d'accepter nos très sincères condoléances.

## ESKUARAZ (EN LANGUE BASQUE) GURE HITZALDIA

**Hier, aujourd'hui et demain ? Atzo hala, orain hola, eta gero ?**

Iduritu zauku luze bai, eta hola izan da funtsian, delako «confinement» hura, haren iraupena eta haren segida. Orain, beharbada gauzak ari dira emeki/omeki beren tokian jartzen, jakin gabe geroa zer izanen den eta zeri buruz goazin. Izuritea beti hor, uda berrian eztitua izanik, berriz iduri du azkartzen ari dela artetan ; maska, urruntasuna eta gaineratik guziak kondutan hartu behar. Diotenaz, horiek oro gure onetan eta guzien onetan direla erranez. Agian lehen bai lehen kontrako txerto on bat hatzemanen dute. Har dezagun pazientzia.

**Un été avec le Covid / Uda.** Aurtengo uda zinez partikularra izana da, dakigun gaitz zikin horrek denak nahasi ditu. Halere ez dugu sobera nigar egin behar haatik : sasoina turismean aldetik Euskal Herrian segurik hein bat ona izan da naski. Kanpotiar frango etorri dira gure lurraldea ikusi nahiz, haatik giroa etzen usaiakoa ; besta guti bazterretan. Nahitaez herriko besta eta ikusgarri guziek ekartzen dute berekin beste bizi bat, dirua ere ekartzen elkarteentzat, bai'ta ere lekuko fama egiten, gutarteko jendeen artean eta auzo herrien artean goxotasun goxo bat iraunazten. Nola zen uda guzian ? Gure harremanetan maskatua izan behar, merkaturat edo mezarat joateko aurpegia erdi gorderik, karriketan ezin ibil gure gosturat... Orain buruila hastapenean gira, eta halere Euskal Herrian segurik hilabete huntan badira han/hemenka hitzordu berezi batzu atxikiak izan direnak : kostaldean « Ondarearen » egunak eta ez dakit zer Urruñan, Lekornen, Saran. Baionan xingar feriarik ez da izan, « Herri Urrats » egun xoragarria, buruilaren 20.ean eginen zela ; ez, ez da herri-Urrats-ik izanen eta hori eskas handia ikastolentzat ; Ezpeletan biper bestarik ez. Horra aurtengo uda, sasoin berezia !

**Salon du livre de Sare / Sarako idazleen biltzarra.** Hitzordu berezi hori egina da urte oroz Pazkokari Saran, herriak antolatzen duena. Aurten haatik ez da Pazkoz egina izan bainan eginen dute igandearrekin buruilaren 6.ean, 10.orenetik goiti, beti toki berean, eta beti badira idazle batzu saristatuak beren liburuen gatik.

**Septembre est déjà là/ Iraila.** Horiak oro hola irailan sartuak gira, lekuka buruila deitzen dutena. Egunak hasiak zaizkigu poliki laburtzen... eta badakigu negua ez dela urrun, eta bero handienak gure gibelean direla ; hori ere ez da goizegi... bai'ta onjoak ? Ba ote da onjorik. Zonbeitzuk baduztela pixkabat diote, bai bainan ez dute erran nahi nun eta zonbat ; gero etorriko dira urtxo urdinak eta ihizlariak zerurat so !

Ixtorio bat :

Irrirentak : Egun ere beranta eskolarat ?

- Ez niz iratzartu...
- Zer etxean ere lo ? (eskolan bezala ? )

Errepettita

## INFOS

## Kultura

**Elrick Irastorza.** Irastorza Elrick, (ne pas confondre avec Eric Irastorza, natif de Bayonne multiple champion du monde de cesta punta et star du fronton de Miami aujourd'hui restaurateur à Biarritz ), pas ou peu connu cet autre Irastorza pourrait susciter votre intérêt. Né à Maillezaïs (Vendée) en 1950, Elrick Irastorza a accompli une très brillante carrière militaire en la concluant au niveau le plus prestigieux de général d'Armée (cinq étoiles), Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre (CEMAT) jusqu'en 2011 année de ses adieux aux armes. Il préside aujourd'hui la Mission du Centenaire de la Grande Guerre.

A l'opposé de nombreux récits guerriers glorifiant les incontestables comportements et souffrances héroïques de nos aïeux, il apporte un regard personnel donnant à son ouvrage un titre qui suscite notre étonnement et alerte notre curiosité.

En descendant dans cette tranchée des « poncifs », l'auteur nous fait découvrir les-mythes, contre vérités et mensonges de la guerre 14/18 et, pour reprendre ses propos : **Les Français ne pensaient qu'à la revanche; les poilus sont partis la fleur au fusil ; les offensives n'ont servi à rien ; les gaz ont été la plus meurtrière des armes ; les poilus ont été envoyés ivres à l'abattoir ; les civils ont été épargnés ; la Marine n'a rien fait ; les tirailleurs Sénégalais ont été sacrifiés pour épargner les Français ; les généraux étaient des planqués ; après la victoire , l'humiliation de l'Allemagne a provoqué la seconde guerre mondiale ;**

De l'histoire de la Grande Guerre ces affirmations nous sont connues. Poncifs ? pas poncifs ? A vous de lire et d'estimer le sentiment de notre illustre représentant de la diaspora.

*L'Histoire Militaire Autrement des Editions Pierre de Taillac. 15 €*

« **Gernikako arbola** », **hymne officiel du Pays Basque ?** Un collectif de musiciens et des chœurs du Pays Basque ont lancé une campagne pour que la chanson « Gernikako arbola » devienne l'hymne officiel du Pays Basque en organisant pétitions et rassemblements.

*La semaine du Pays Basque – 21 août 2020*

**L'ICB inaugurera en septembre à Hasparren son exposition "Eleketa" dédiée à la mémoire orale.** "Eleketa", la nouvelle exposition itinérante et multimédia de l'Institut culturel basque sera consacrée au thème de la mémoire collective du Pays Basque nord. Elle sera inaugurée à la Médiathèque Pierre Espil de Hasparren du 25 septembre au 7

novembre 2020. Cette exposition bilingue valorisera tout particulièrement des extraits de témoignages recueillis depuis une dizaine d'années dans la commune mais également dans les villages alentours. D'autres images d'archives ainsi que des créations vidéos seront également consultables.



Design graphique © Guénolé Le Gal

**Les eaux vives du Pays Basque.** Les nombreuses sources du Pays Basque alimentent la légende et nourrissent des espoirs de guérison ou des projets de production d'eau minérale.

L'eau est présente partout au Pays Basque, et sa valeur est magique depuis les rivières souterraines qui ont procuré son abri à l'homme préhistorique de Sare ou d'Isturitz et fourni leur décor aux ébats des sorcières à Zugarramurdi, débordant même dans les Landes voisines pour donner un nom à la propriété de l'ancien chef d'Etat François Mitterrand (« Latché », de l'axia, le ruisseau en euskera). Les Laminak, petits êtres de la mythologie basque, y puisaient leurs forces nocturnes et, selon la légende, un berger blessé par une chute violente sur le Mondarrain apaisa sa fièvre en buvant à la source des futurs thermes de Cambo. « Depuis, tous les matins de Saint-Jean, on dansait autour de la source » rapporte Mme Gil Reicher dans son ouvrage consacré aux « Légendes basques ». Quant à la fontaine de Saint-Léon, elle jaillit à l'endroit même où le premier évêque de Bayonne ramassa sa tête après avoir été décapité par les Normands ; quelques siècles plus tard et non loin de là, sur les bords marécageux de la Nive, la fontaine de Lissague à Villefranque vit l'héroïque combat du chevalier de Belzunce contre un « dragon » qui terrorisait la population alentour et dont les têtes continuent de figurer dans le blason de la ville de Saint-Pierre d'Irube. A l'aplomb des falaises de l'Artzamendi près de Bidarray, dans un ravin de cascates dégringolant au milieu d'une végétation luxuriante et sous le regard acéré des énormes vautours qui tournoient inlassablement, l'eau de la grotte de « Harpeko saindua », le saint qui sue, continue d'alimenter un véritable pèlerinage bien antérieur au christianisme pour guérir des affections de la peau : il faut frotter la stalactite du « saint » pétrifié avec un mouchoir qui s'imprègne de l'eau qui en suinte pour l'appliquer sur la partie malade, puis s'en débarrasser sur place.

**Les nitrates altèrent les sources.** Le culte populaire des sources est encore très vivant au Pays Basque et procède de la survivance du génie païen des eaux associé au souvenir religieux des pèlerins de Saint-Jacques qui aimaient à se désaltérer le long des chemins vers Compostelle. La source « Legen Ithuria » jaillit à proximité de Sumberraute, entre Bidache et Saint-Palais, pour guérir du herpès circiné – en basque, legena – provoqué par des champions parasites, communs aux animaux et à l'homme : après une prière et l'application de l'eau de la source, le patient terminait son pieux exercice par la confection d'une croix et le jet d'une pièce de monnaie dans la vasque à l'intention des pauvres. Plus loin, la voie jacobite réservait au voyageur le réconfort des fontaines et des sources de Harambeltz et d'Ostabat, celle d'Arros contre la coqueluche et celle d'Urrutia à Saint-Jean-le-Vieux qui protégeait les enfants de la rougeole. En

Soule, les vertus curatives de la fontaine Saint-Jean à Mauléon ne le disputent qu'à celles de Barcus où un établissement de bains s'établit, ou celles de Gentaina propices aux maladies des yeux.

Depuis Aussurucq, où veillent les deux belles et massives tours du XVe siècle du château d'Urrutia (ou de Ruthie), la route mène à travers la splendide forêt de hêtres du massif des Arbailles (qui recèle des grottes avec des peintures magdaléniennes) aux pâturages d'Ahusquy où coule la célèbre eau de source réputée guérir « *les affections de la vessie, les fièvres intermittentes, l'atonie des organes digestifs et les aberrations du système nerveux* » : Jean Cocteau y avait séjourné en 1919 (Auberge d'Ahusquy, tél. 05 59 28 57 95).



La fontaine d'Ahusquy. © DR

Et en Labourd, on amenait à la fontaine proche de la chapelle Saint-Sauveur de Jatxou les enfants retardés pour la parole ou la marche. Mais en plaine ou sur la côte, l'agriculture intensive a chargé en nitrates les plus célèbres sources de Bidart. Quel est l'habitant de la côte basque qui ne s'était rendu à Notre-Dame d'Uronea (la « bonne eau »), témoin au début du XVIIIe siècle des pèlerinages des Anglois décimés par la peste ? Il y a quelques années encore, on voyait la queue se former, avec bidons et bouteilles, devant la « Source royale de Contresta » (en contrebas du rond-point d'Intermarché, vers Bassilour). Hélas, elle a été – on espère, provisoirement – déclarée impropre à la consommation par les pharmaciens voisins qui en vérifient régulièrement les vertus potables et la qualité chimique. La solution ne viendrait-elle pas de l'extraordinaire découverte d'un ingénieur des eaux retraité, Peyo Petit, fils de l'ancien maire de Biarritz ? Sa « pierre d'eau vive », dont nous aurons l'occasion de reparler, régénère en quelque sorte l'eau ! Sans oublier l'eau d'Urepel dans la vallée de Baïgorry, « *d'une pureté exceptionnelle, sans aucun nitrate, car elle vient de haut même si elle ne naît qu'à 500 m d'altitude* », qui attend qu'une entreprise vienne l'embouteiller.

Baskultur

## Glottophobie. L'accent des régions... et alors ?

Quand, au début du mois de juillet, j'ai entendu les médias parler de la nomination du nouveau premier ministre, je me demandais de qui il s'agissait... On parlait de Jean Casté (comme on dirait un jeu podcasté) ... puis on a bien prononcé le x final. Aussitôt les réseaux sociaux et quelques m'as-tu-vu parisiens se sont moqués de son accent du Sud-Ouest, bien léger pourtant. Ce fut néanmoins l'occasion de parler de *glottophobie*, terme sous lequel le collègue Ph. Blanchet, professeur à l'université de Rennes, a théorisé les moqueries sur l'accent des régions. J'ai échangé sur le sujet avec lui il y a deux ans, je mets ci-dessous ce que je lui avais transmis. Je ne pensais que l'actualité nous rattraperait si vite.

**1. Première partie** (extraite du livret [1]). **L'accent des régions...** Chaque région a son accent, basque, landais, occitan, catalan, provençal... et même plusieurs accents à l'intérieur d'une même province. Parfois glorifié, parfois caché, souvent moqué (notamment s'il est du Sud-Ouest)... Pas d'illusions, dans ce pays formaté et aux normes bien uniformisées et établies qu'est la France..., pas question de parler à la radio ou journal télévisé, pas question de faire une conférence publique à Paris, de poursuivre une carrière dans une grande entreprise ou dans un ministère si on a un accent régional marqué ; c'est l'une des premières choses qu'on vous demandera de gommer. On arrive ainsi à ce que j'appelle des « voix d'aéroport ou de gares », partout les mêmes... Voici un extrait d'un poème célèbre à ce sujet par M. Zamacoïs (1866-1955), romancier, auteur dramatique, poète et journaliste ; il était le fils du peintre basque espagnol Eduardo Zamacoïs y Zabala.

*Emporter avec soi son accent familier,  
C'est emporter un peu sa terre à ses souliers ;  
Emporter son accent d'Auvergne ou de Bretagne,  
C'est emporter un peu sa lande ou sa campagne.  
... Avoir l'accent, enfin, c'est chaque fois qu'on cause,  
Parler de son pays en parlant d'autre chose.*

Le chant intitulé « Une pointe d'accent » (paroles de Marcel Dabadie) figure parfois dans les répertoires des chorales du Grand Sud-Ouest (par M. Etcheverry en Pays basque, par celle dont je fais partie à Toulouse, « Les Mâles au chœur de Tolosa » (voir sur YouTube), avec des variantes suivant la région où on se trouve. Voilà ce que ça donne.

Refrain

*Mon beau pays s'appelle [au choix] Occitanie/Euskadi ou Euskal Herri/ Septimanie*

*J'ai dans le sang (nous avons tous) une pointe d'accent.*

*On ne peut pas renier sa patrie*

*Tant que l'on garde une pointe d'accent.*

Couplets :

*Mes amis, mes amours, si vous partez un jour  
Laissez-moi, je vous prie, votre pointe d'accent.*

*Cette musique-là me restera toujours,*

*Rien ne peut la changer, ni la vie ni le temps.*

*C'est la magie des mots quand on berce un enfant,*

*Le chant de la palombe à l'éveil du printemps,*

*C'est l'envol de l'abeille dans le matin naissant.*

*En un mot comme en cent, c'est l'accent [au choix]  
occitan/catalan/basquisant.*

Variante :

*C'est le parfum du vent jouant sous les platanes*

*En un mot vous invite à danser la sardane.*

*On oublie les chagrins, les instants de bonheur,*

*Un jardin sous la pluie, un été sous les fleurs.*

*On oublie les soleils et les neiges d'antan,*

*Mais on garde toujours une pointe d'accent.*

*Les fameux mousquetaires avaient, disait l'Histoire,*

*Au bout de leur épée une pointe d'accent.*

*C'était un don du ciel et un titre de gloire,*

*Henri IV était fier de l'avoir en naissant.*

*Toi qui cherches un ami en pays [au choix]  
occitan/catalan/basquisant,*

*S'il prononce des mots que tu ne comprends pas,*

Dès son premier regard tu le reconnaîtras,  
Il aura dans ses yeux une pointe d'accent.  
Et à toi qui t'en vas, ami de mon enfance,  
Je dis n'emporte pas la terre à tes souliers,  
Mais accroche à ton cœur ce joli coin de France  
Et sa pointe d'accent qu'on ne peut oublier.

**2. Deuxième partie. Expériences personnelles ou familiales** (un aperçu)... qui auraient rejoindre celles du récent livre [2].

- A l'occasion d'épreuves orales d'examens ou de concours nationaux (comme l'Agrégation à Paris), ou bien lors d'exposés professionnels dans ma carrière d'enseignant-chercheur : des légers sourires entendus, quelques remarques... mais qui n'allaient pas très loin, car nous avions de la répartie, et pouvions imiter et reprendre l'accent de l'interlocuteur. Le commentaire le plus standard étant : « *En vous écoutant on a l'impression d'être en vacances au soleil* ». Le philosophe et historien des sciences Michel Serres (1930 - 2019) a relaté des expériences plus désagréables (toujours dans des oraux de concours), mais à une époque plus ancienne (par exemple celui de lui faire répéter la réponse à une question, juste pour se moquer de lui).

- Lors des dits entretiens (= épreuves orales) pour entrer dans des écoles de commerce, le jury (qui n'est pas exclusivement constitué d'enseignants) peut chercher à déstabiliser le (ou la) candidat-e par des interventions qui n'ont pas de relation avec des matières des concours. Le point de départ peut être l'accent ou simplement le nom de famille lorsque celui-ci traduit clairement l'origine. Exemple avec mon fils cadet (dont le nom basque était clair) dans ce genre d'entretiens : « *Alors... tu as pris avec toi des bombes de terroriste ?* ».

- Lors de jurys de concours nationaux, par exemple celui de l'Ecole Polytechnique où je fus pendant trois ans.

Disons tout d'abord que les recommandations (des directions des concours) sont fortes pour ne pas déstabiliser le candidat, le mettre à l'aise, bref « la bienveillance » est le maître mot (toujours pour les épreuves orales). Aucune indication de l'origine régionale du candidat ou même du lycée de provenance n'est portée à la connaissance du jury, et c'est mieux ainsi.

Mais c'est en coulisses, et au moment des délibérations, que certains membres du jury se « lâchent » : « Ah oui, celui-là... avec son accent méridional, on lui met la « grosse note » ou pas ? ».

Expérience (personnelle) similaire en écoutant des commentaires de professeurs de l'ENA à Strasbourg, dans un restaurant près de l'école : « Celui-là, d'où vient-il... avec son accent ? ». Bref, officiellement pas de remarque désobligeante, mais une condescendance ironique dormante et insidieuse. Tout cela est très franco-français... Avoir un accent français lors de conférences à l'étranger, notamment dans le monde anglo-saxon, est perçu plutôt avec sympathie.

Plutôt que d'essayer d'uniformiser les accents, les présentateurs de radios ou télévisions feraient mieux de travailler et d'améliorer leur diction et élocution : des fins de mots mangées, des liaisons incorrectes, des anglicismes en veux-tu en voilà... Certes, nous faisons tous des fautes, mais il leur appartient, à eux qui occupent et inondent l'espace médiatique, d'être irréprochables.

Quant à moi, mathématicien, je préfère une réponse correcte à un exercice prononcée avec un accent méridional qu'une réponse foireuse avec l'accent parisien ou soi-disant neutre...

par J.-B. Hiriart-Urruty (*Occitanie et Pays basque*)

1. J.-B. Hiriart-Urruty, « *Ah ça c'est bien dit !* » 1001 proverbes du Pays basque, d'Occitanie, de Catalogne... et d'ailleurs. Auto-édité, diffusé à la demande par Amazon (2019).

2. J.-M. Apathie et M. Feltin-Palás, *J'ai un accent, et alors ?* Ed. Michel Lafon (2020).

## Ekonomia

**Emplois détruits.** Selon les observateurs les plus sérieux, plus d'un million d'emplois ont été détruits dans le pays lors du confinement imposé par la Covid-19. Euskadi estime, pour sa part, que la crise sanitaire lui a coûté 7 000 emplois, détruits pour un bon bout de temps. Dans ces conditions, on ne s'étonnera pas du bond du chômage qui atteint 25,9 % de la population. Plus inquiétant encore, le chiffre de la population active est, lui, à la baisse. Pas la peine d'imaginer une quelconque réforme des retraites, ça ne passerait pas.

La semaine du Pays Basque – 31 juillet 2020

**Qualité de vie.** C'est encore un classement qui met le Pays Basque à l'honneur. Quand il s'agit de qualité de vie, nos villes et villages sont toujours bien placés. Cette semaine, c'est au tour de l'association des « Villes et villages où il fait bon vivre » de mettre en avant cette qualité de vie. L'association vient en effet de publier un classement basé sur 182 critères où elle distingue les 100 meilleures communes du littoral français. La Côte basque remporte la palme haut la main ! Trois villes basques font ainsi partie des 10 meilleures villes où il fait bon vivre. Il s'agit de Bayonne qui se classe seconde, de Biarritz qui arrive à la 7<sup>ème</sup> place et d'Anglet que l'on retrouve à la 9<sup>ème</sup> place. Trois autres villes côtières d'Iparalde font également partie du top 50, à savoir Saint-Jean-de-Luz, Boucau et Bidart.

La semaine du Pays Basque – 17 juillet 2020

**Ikastolas.** Grande tristesse pour tous les défenseurs de la langue basque. Avec l'annulation de la grande fête des ikastolas, Herri Urrats, prévue le 11 mai, c'est le financement de ces écoles qui est en jeu.

## Kirol

**Saison estivale de Cesta Punta.** Aux internationaux de Saint-Jean-de-Luz, belle victoire de Jean Olharan associé à Imanol Lopez qui battent la paire Aldazabal - Tambourindeguy en 3 manches très disputées. A noter la victoire en 1/2 finale contre Erkiaga et Aldazabal qui prendront leur revanche le lendemain, lors d'un défi organisé par la Section Paloise au Jaï Alaï de Pau. La victoire aux internationaux de Saint-Jean-de-Luz est à saluer, trente ans après la victoire de son père Jean-Marc dans cette même épreuve.

## A table !

### Toast au chorizo et pois chiches

Pour 10 personnes :

- 100g de chorizo pour 300g de pois chiches (ou haricots blancs),
- 3 cuillères à soupe de tomates en purée,
- 1 cc de paprika et 1 cc de piment d'Espelette,
- jus d'1 citron, huile d'olive, sel et poivre.

Couper le chorizo en fines rondelles et égoutter les haricots. Introduire le chorizo coupé en rondelles, les haricots égouttés et la purée de tomates dans un mixeur et réduire le tout en purée.

Ajouter le paprika et le piment d'Espelette, puis assaisonner avec le jus du citron, de l'huile d'olive, du sel et du poivre.

Présenter cette préparation dans une jolie coupe, avec des petites tranches de pain à disposition.

